

Unsere
Sprachen

unsere
Musik

Nos
langues

notre
musique

Õ

ق

Ю

â



Le nostre
lingue

la nostra
musica

UNSERE SPRACHEN, UNSERE MUSIK

DE

Im Oktober und November 2025 trafen sich insgesamt 30 Jugendliche im Alter von 11 bis 18 Jahren zu einem viertägigen Herbstferienprojekt in Zürich, Fribourg und Bellinzona. In drei Gruppen entwickelten sie gemeinsam mit Musiker:innen eigene Songs in ihren Erst- und Familiensprachen und nahmen diese im Studio auf.

KREATIVE ARBEIT

Inspiziert von Büchern in verschiedenen Sprachen schrieben die Jugendlichen Texte über Themen, die sie gerade bewegten. Sie erhielten einen ersten Einblick, wie sie digitale Hilfsmittel niederschwellig für die eigene Musik brauchen können, und setzten ihre Ideen in Songs um. Vorkenntnisse waren nicht nötig – alle konnten mitmachen.

DAS ALBUM

Aus den Workshops in den drei Sprachregionen entstand dieses gemeinsame Album, das neun Songs vereint – je drei pro Gruppe und Ort. Begleitend dazu wurden Intermezzi produziert, die zwischen den Songs den kreativen Entstehungsprozess des Albums dokumentieren.

SPRACHEN IN DER MIGRATIONSGESELLSCHAFT SCHWEIZ

Die Jugendlichen brachten eine beeindruckende Vielfalt an Sprachen mit: Arabisch, Bambara, Bosnisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Katalanisch, Kreolisch, Kurmandschî, Malinké, Mandinka, Persisch, Portugiesisch, Russisch, Sango, Schweizerdeutsch, Slowakisch, Somalisch, Spanisch, Türkisch, Ukrainisch, Urdu und Usbekisch – insgesamt 24 Sprachen! Dieses Projekt lebte, was die Schweiz längst prägt – auch wenn es in der Öffentlichkeit oft unsichtbar bleibt: Ihre

sprachliche Vielfalt reicht weit über die vier Landessprachen hinaus und ist Ausdruck einer lebendigen Migrationsgesellschaft.

GEMEINSCHAFT UND BEGEGNUNG

Die Jugendlichen knüpften Freundschaften, überwandern persönliche und sprachliche Barrieren und erlebten, wie Musik Menschen verbinden kann. Alle brachten ihre eigenen Interessen, Kompetenzen und Ideen ein und trugen so dazu bei, gemeinsam ein neues «Wir» zu gestalten.

ZIELE DES PROJEKTS

Das Projekt hatte zum Ziel, das Lesen und Schreiben in den Erst- und Familiensprachen zu stärken, die gesellschaftliche Teilhabe zu fördern und Musikbildung für alle zugänglich zu machen. Die Verbindung von Musik und Literatur ermöglichte den Jugendlichen einen kreativen und emotionalen Zugang zu ihrer eigenen Identität. Sie konnten ihren Platz in der Gruppe und in der Gesellschaft festigen, Freude an ihren Sprachkompetenzen entwickeln und eigene musikalische Talente entdecken oder weiter ausbauen. Gleichzeitig lernten sie Bibliotheken als offene und kreative Orte kennen.

SONGS & ALBUM ANHÖREN

Die Songs und das Album zum Anhören sowie weitere Informationen zum Projekt gibt es hier: www.usum.ch



NOS LANGUES, NOTRE MUSIQUE

FR

En octobre et novembre 2025, trente jeunes âgés de 11 à 18 ans se sont réunis pour un projet de quatre jours pendant les vacances d'automne, à Zurich, Fribourg et Bellinzona. Répartis en trois groupes, ils ont composé avec l'aide de musicien:nes leurs propres morceaux dans leurs langues premières et familiales, puis ils les ont enregistrés en studio.

TRAVAIL CRÉATIF

Inspirés par des livres en différentes langues, les jeunes ont écrit des textes sur des thèmes qui les touchaient particulièrement. Ils ont découvert comment utiliser des outils numériques pour créer leur propre musique et ont transformé leurs idées en morceaux. Aucune connaissance préalable n'était requise, tout le monde pouvait participer.

L'ALBUM

Les ateliers organisés dans les trois régions linguistiques ont donné naissance à cet album commun qui rassemble neuf morceaux, trois par groupe et par lieu. Des intermezzi ont été produits pour accompagner l'album et documenter le processus créatif qui a mené à sa réalisation.

LES LANGUES DANS LA SOCIÉTÉ SUISSE DE MIGRATION

Les jeunes ont apporté une impressionnante diversité de langues : l'allemand, l'anglais, l'arabe, le bambara, le bosnien, le catalan, le créole, l'espagnol, le français, l'italien, le kurmandji, le malinké, le mandinka, le persan, le portugais, le russe, le sango, le slovaque, le somali, le suisse allemand, le turc, l'ukrainien, l'ourdou et l'ouzbek – au total 24 langues ! Ce projet a fait vivre ce qui caractérise la Suisse depuis longtemps, même si cela reste souvent invisible dans

l'espace public : sa diversité linguistique va bien au-delà des quatre langues nationales et est l'expression d'une société suisse de migration plurielle.

COMMUNAUTÉ ET RENCONTRE

Les jeunes ont noué des amitiés, surmonté des barrières personnelles et linguistiques et découvert à quel point la musique peut rapprocher les gens. Chacun-e a apporté ses propres intérêts, compétences et idées, contribuant ainsi à créer ensemble un nouveau « nous ».

OBJECTIFS DU PROJET

Le projet visait à renforcer la lecture et l'écriture dans les langues premières et familiales, à favoriser la participation à la vie sociale et à rendre l'éducation musicale accessible à tout-es. Grâce à la combinaison de la musique et de la littérature, les jeunes ont trouvé un accès créatif et émotionnel à leur propre identité. Ils ont pu affirmer leur place au sein du groupe et de la société, développer le plaisir d'utiliser leurs compétences linguistiques et découvrir ou approfondir leurs talents musicaux. En même temps, ils ont appris à connaître les bibliothèques comme des lieux ouverts et créatifs.

ÉCOUTER LES MORCEAUX ET L'ALBUM

Retrouvez l'album, ses morceaux et des informations complémentaires sur le projet ici : www.usum.ch



LE NOSTRE LINGUE, LA NOSTRA MUSICA

Nel mese di ottobre e novembre 2025, un totale di 30 giovani di età compresa tra gli 11 e i 18 anni si sono incontrati per un progetto di quattro giorni durante le vacanze autunnali a Zurigo, Friburgo e Bellinzona. In tre gruppi distinti, hanno composto insieme a musicisti/e brani musicali nelle proprie lingue prime e familiari, registrandoli poi in studio.

LAVORO CREATIVO

Ispirati da libri in diverse lingue, i/le giovani hanno scritto testi su argomenti che li interessavano particolarmente. Hanno avuto una prima panoramica su come gli strumenti digitali possano essere utilizzati per la propria musica e hanno trasformato le loro idee in brani. Non erano necessarie conoscenze preliminari: i workshop erano aperti a tutti/e.

L'ALBUM

Dai workshop organizzati nelle tre regioni linguistiche è nato questo album collettivo che raccoglie nove brani, tre per ogni gruppo e località. A corredo dell'album sono stati prodotti degli intermezzi che, tra un brano e l'altro, documentano il processo creativo che ha portato alla realizzazione dell'album.

LE LINGUE NELLA SOCIETÀ MIGRATORIA SVIZZERA

I/le giovani hanno portato con sé un'impressionante varietà di lingue: arabo, bambara, bosniaco, catalano, creolo, francese, inglese, italiano, kurmanji, malinké, mandinka, persiano, portoghese, russo, sango, slovacco, somalo, spagnolo, svizzero tedesco, tedesco, turco, ucraino, urdu e uzbeko – per un totale di 24 lingue! Il progetto ha dato vita a ciò che da tempo caratterizza la Svizzera, anche se spesso

rimane invisibile al grande pubblico: la sua diversità linguistica va ben oltre le quattro lingue nazionali ed è espressione di una società migratoria plurale.

COMUNITÀ E INCONTRO

I/le giovani hanno stretto amicizie, superato barriere personali e linguistiche e sperimentato come la musica possa unire le persone. Ognuno/a ha portato i propri interessi, le proprie competenze e idee, contribuendo così a creare insieme un nuovo «noi».

OBIETTIVI DEL PROGETTO

Il progetto aveva l'obiettivo di rafforzare la lettura e la scrittura nelle lingue prime e familiari, promuovere la partecipazione alla vita sociale e rendere l'educazione musicale accessibile a tutti/e. Attraverso la combinazione di musica e letteratura, i/le giovani hanno trovato un accesso creativo ed emotivo alla propria identità. Hanno potuto consolidare il loro ruolo all'interno del gruppo e nella società, coltivare il piacere di utilizzare le proprie competenze linguistiche e scoprire o approfondire i propri talenti musicali. Allo stesso tempo, hanno conosciuto le biblioteche come luoghi aperti e creativi.

ASCOLTARE I BRANI E L'ALBUM

Qui è possibile ascoltare i brani dell'album e trovare maggiori informazioni sul progetto: www.usum.ch



IT

CINDERELLA

GRUPPE EINS
ZÜRICH

VERSE 1 (EN)

You call my phone, but I let it ring
I don't need drama, I don't need a king
I can stand alone, I can love myself
I don't need your lies, sitting on my shelf
Don't say you're sorry
Don't waste your breath
Your kind of love
Feels worse than death

PRE-CHORUS 1 (ES)

Papí, no me llames a las dos de la mañana
Que yo estoy bien tranquilo y bien chill en mi cama
Ya anda pa allá, que ya te estas ilusionando, baby eyy
Quieres volver conmigo? NO!
Sigue soñando - NO!
No sigas insistiendo - NO!
Que ya te estoy bloqueando

CHORUS (2X) (EN)

I don't wanna be your Cinderella
Got no time for your telenovela
I'm no more your sweet princesa
I don't need your umbrella

VERSE 2 (ES)

Marcando tu cadena
Porque yo estoy bien buena
Cambié tus tormentas
Por una brisa serena
Cerramos el capítulo
No te hagas el ridículo
Hoy abrí otra página
Otra historia, otro capítulo

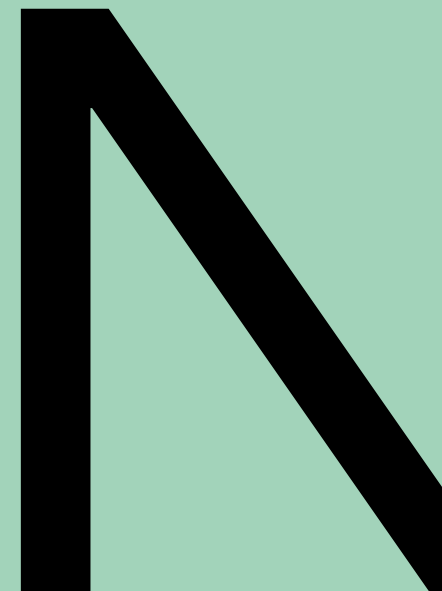
PRE-CHORUS 2 (EN)

You had your turns, you had your time
But I found my truth, another to lie
You wanted my body, never my soul
Tried to own my heart, tried to take control
You spoke in sweet lies
Played a lot of games
But I learned your tricks
And I'm not the same

Aaaaaaaaaaaaaa

CHORUS (2X) (EN)

I don't wanna be your Cinderella
Got no time for your telenovela
I'm no more your sweet princesa
I don't need your umbrella



DOS CAMINOS

GRUPPE ZWEI
ZÜRICH

CHORUS (2X) (FR)

Mon amour, mon amour, tu es la lumière
De ma vie, qui éclaire le jour et la nuit
Mon amour, mon amour tu es la lumière
Ton sourire baisse tous les bruits

VERSE 1 (EN)

With your love I never feel alone
You're my own, it's a burning fire from above
You are my heart, my start, my every part
One kiss in bliss, with you my love
I never miss that you are mine
You shine so bright
(You shine so bright, you shine so bright)
I never miss that you are mine, you shine so
bright (my love, my love, my love...)

VERSE 2 (IT / EN)

Lei era persa nell'amore
Lui le tolse il dolore
With him she felt like she was
Swept under the moonlight skies
Il sorriso che fa sognare (sognare)
Tra le sue braccia voleva restare (restare)
Poteva volare sopra l'oceano (l'oceano)
Non solo, è un piano, è tutto reale (reale)

BRIDGE (EN)

With your love I never feel alone
You're my own, it's a burning fire from above
With your love I never feel alone
You're my own, it's a burning fire from above

CHORUS (2X) (FR)

Mon amour, mon amour, tu es la lumière
De ma vie, qui éclaire le jour et la nuit
Mon amour, mon amour tu es la lumière
Ton sourire baisse tous les bruits

VORURTEILE

GRUPPE DREI
ZÜRICH

VERSE 1 (ES)

Ok, ahora te voy a hablar de Jaimito
Un chico que lo molestaban por ser bajito
No tenía amigos, siempre estaba deprimido
Lo apartaban
Pero un día llego lo que tanto anhelaba
Y fue esa mano amiga de su familia
Que tanto la necesitaba

Con ese valor los enfrentó y se defendió
Les hizo ver que a pesar de estatura carecer
No era motivo de que lo juzgaran
Sin siquiera conocer, sin siquiera conocer, Sin siquiera conocer

CHORUS (DE)

Ich lauf, ich renn, doch bleib am Rand,
Such meinen Platz in diesem Land
Dis-moi, qui décide, wer ich bin?
Ich such nach mir selbst und dem Sinn

VERSE 2 (DE / FR)

J'ai une colère, j'ai peur
Weil ich euer Bild zerstör
Auf der Suche nach dem Safe Space
Je te fuis, mein ewiges Race
(Ey, bist du schwul?)
Je suis une fille, mais c'est cool
Le harcèlement, es ist real
An jeder Schule überall (überall, überall)
Er spuckt mich an, jetzt bist du dran

CHORUS (DE / FR)

Ich lauf, ich renn, doch bleib am Rand,
Such meinen Platz in diesem Land
Dis-moi, qui décide, wer ich bin?
Ich such nach mir selbst und dem Sinn

COMO O MAR

GROUPE LETI SV FEAT. M.A.
FRIBOURG

VERSE 1 (PT / IT)

Se você tem medo eles vão te esmagar
Não tenha medo de viver o que você é
Non mentire a te stesso per essere qualcun altro
Non sarai mai felice se non vivi come sei

CHORUS (PT)

E como o mar eu vou continuar, a viver sem parar
Como o mar eu vou continuar, a viver sem parar

VERSE 2 (FR)

Même si ma timidité est plus forte que moi
J'essaye toujours d'avancer
Te moque pas de moi si je suis comme ça
Tu ne sais pas comment c'est vivre avec moi

CHORUS (PT)

E como o mar eu vou continuar, a viver sem parar
Como o mar eu vou continuar, a viver sem parar (2x)

ARKADAŞ, رفیق, AMICA

GROUPE WATANDAR
FRIBOURG

VERSE 1 (TR)

Yankılanan sesinden tanırım tanırım
Birlikte ne güzeldik tanrım tanrım
Artık yâr bile değilsin, kaçarım kaçarım

VERSE 2 (FA)

و قتی که با هم دیگر بودیم، مثل برق می گذشت با وجود تمام جنگ هایی که با هم داشتیم، اما بازم زندگی لذت بخش داشتیم از صدايت تو را ميشناسم، خیلی رفیق های خوب، کاش میشد دوباره باهم می بودیم تو گفتی خستم، گفتم باشه، بری ولی بعد رفتن ات دنیا شد بی دلی، یه عکس مونده از اون روز های خوب، یه کوچیکه مونده ولی بی نور و دود، تو رفتی، من موندم، با یه دل سرد، غرور لغنتی بین ما دیوار کرد

CHORUS (2X) (IT)

Anima mia, addio, gioia mia

OUTRO (2X) (IT / TR)

Anima mia, addio, gioia mia
Kaçarım kaçarım

DETÉR

GROUPE *M2L*
FRIBOURG

VERSE 1 (FR)

Je suis pas dans les affaires sombres
Je suis venu faire mes affaires
Tu as peur du mec derrière, mais mec c'était qu'une ombre
Tu peux venir vérifier tout ce que je te dit je l'ai fait
Pas dans les affaires sombres je suis venu faire mes affaires
Les bails sa mère je suis toujours les bails sa mère
Toujours avec mes gars mes amis
Mais jamais dans les emmerdes
T'inquiètes pas mon gars moi je suis BG je suis doué
Avec mon rap toutes vos lumières vont se rallumer

Chorus (FR)

Déterminé
La pause est finie maintenant je suis là
Déterminé
Mes gars sont là donc je serai pas toujours là pour toi

VERSE 2 (SP)

El tiempo pasa y pierdo la paciencia
La fuerza mía ce disimula y pensar es un poco complicado
Y por eso si canto puedo pensar
Hermano y amigo un poco de calma
Sí porque si no van a comer mierda
Ya no es mi problema pero no me voy pa' atrás (2x)

CHORUS (FR)

Déterminé
La pause est finie maintenant je suis là
Déterminé
Mes gars sont là donc je serai pas toujours là pour toi

VERSE 3 (FR)

Le temps passe les souvenirs s'accumulent
Tout le monde me disait que je n'avais pas d'avenir
Mais dans mon cœur déterminé je savais que j'allais y arriver
Mais maintenant je sais que ça a fini par payer
Le boulot diminue la passion augmente vite
Quand je fais de la musique mon imagination envahit mes pensées
Mes bails sont pas la drogue ni les armes mais plutôt le rap et la drill
Mais maintenant je sais que je suis bien dans ce style
Quand j'ai pas d'inspi je fais trois fois le tour de la ville

CHORUS (3X) (FR)

Déterminé
La pause est finie maintenant je suis là
Déterminé
Mes gars sont là donc je serai pas toujours là pour toi

(A)MARE PROFONDO

GRUPPO *BLEED BOYS*
TICINO

VERSE 4 (2X) (SO)

Qofka rabo is qad qadey
Iga baxay balantu qadey
Qalbi jab ban ka qadey
Bal maxan ku jacladey

INTERLUDE (RU / SO / MKU)

Я так хочу любить
Nafe cagiarabi
Qofka rabo is qad qadey
И просто все забыть
Nafe canyina bela
Iga baxay balantu qadey

CHORUS (2X) (IT)

Le tue mani
Cercano le mie
Come onde nel mare di notte
Ogni sguardo
Accende la mia pelle
Sei la mia fiamma segreta
La mia sorte

INTRO 1 (EN / SO / FR)

Hey yo! We're Bleed Boys
Are you ready ?
Wiilal dhiig leh
Yes, yes! Salut les Bleed Boys
Vous êtes prêt ?

CHORUS (IT)

Le tue mani
Cercano le mie
Come onde nel mare di notte
Ogni sguardo
Accende la mia pelle
Sei la mia fiamma segreta
La mia sorte

VERSE 1 (2X) (IT)

Non voglio domani
Voglio solo adesso
La luce del tuo corpo
Sul mio universo

VERSE 2 (IT)

Vorrei raccontare una piccola storia
Il mio sentire e i miei desideri
L'amore ha mostrato a me il mondo
Nel tuo sguardo ho trovato il profondo

BRIDGE (2X) (IT)

Nel tuo sguardo ho trovato il profondo

VERSE 3 (IT)

Il mio sentire forse non lo puoi vedere
Ma stai sicura baby, sento amore per te
Anche quando non si vede (2x)
E se tu sarai attenta
Forse siamo noi assieme (3x)

CHORUS (IT)

Le tue mani
Cercano le mie
Come onde nel mare di notte
Ogni sguardo
Accende la mia pelle
Sei la mia fiamma segreta
La mia sorte

DON'T STOP HOPING

GRUPPO ISPY
TICINO

CHORUS (2X) (EN)

If something bad happens to you
Don't stop hoping and keep dreaming

VERSE 1 (FA)

بدون عشق، دنیا جای بی معنی و پوچه
انگار قفسه، که دراش روبه هیچ کوچه

CHORUS (2X) (EN)

If something bad happens to you
Don't stop hoping and keep dreaming

VERSE 2 (SP)

Como el sol que pega la mañana
Un calor que me envuelve y el corazon bate
El amor nunca se va
Sigue tu corazon

VERSE 3 (UK / EN)

Твоя любов- це мій спасенний політ , я бачу небо ,
коли я бачу твій світ.
Ти впав з неба прямо в моє життя , я стала
яскравішою , коли ти сказав мені що я твоя.
Любов - це коли ангели шепчуть : Бережи його

I can't live without you! (x2)

CHORUS (4X) (EN)

If something bad happens to you
Don't stop hoping and keep dreaming

VERSE 1 (FA)

با خودم میکنم مرور هی گاهی
میدونی که دیگه نمونه هیچ راهی
همه تلاشام واسه توعه خب ماهی
بدون تو اصن حال نمیده هیچ جایی
بودن تو کل دنیامو عوض میکنه
کل روز این بچه لباتو هوس میکنه
اینقد نکید اون کیه که اینقدر دوسش داری
همونکه دروغو از تو دلم حرس میکنه
میخوام عطر عشق و احساس تورو بچشم
قول دادم واسه داشتنتش پا پس نکشم
بخوای میتونم به همتون ثابت کنم
فقط تو نه ها جز من همه چپشن
واسه بقیه چشاش کور گوشاش کره
کوش زد میکنه قولارو یادت نره
نمیدونه وقتی عکساشو میبینم
این دله که دنیا رو صد هیچ میبره
لب تر کنی بچت واست امادست
به خودم میام فاصلمون دو سه تا قارست
به کسی نمیگم هیچوقت جات خالیه
همیشه و همه جا فقط واسه تو جا هست
موقعی که ایران جنگ بود با سختی
این تو بودی که جوابمو ندادی رفتی
از اون موقع هی گوشیمو چک میکنم
میخوام باز بیای برگردی حتی به سختی

VERSE 2 (SO)

Inkaston inbadan soo rafaadey
Soo rafaadey
Waan sameyey aabo sidu rabay
Sidu rabay
Hay baqin hooyo wan dadaaley
Ducadadan halkan kusoo gaarey
(x2)

Wax ila mida bay raadinayan
Maysoo barajey baafinayan
Yaa usheega way is daalinayan
Lol jirdey ka xanajinayan
Shacab waxa la socda nacab
Taasna walalow wa qasab
Mid waa eber midna waa nasab
Ku jimciso same push up
Aduunka ubaahan la qasabsasho
Mid ila maskaxa muu dhasho
Horumar kuma koobna wax barasho
Kan wax bartey muu wax qabto
30 sanaa bilaa dowlad ahaa
Indhaheyga waxa ku arka is bara
Runti rajona waana qabaa
Somalinan hal ka dhigan rabaa

FEEL

GRUPPO STM
TICINO

VERSE 3 (TR)

Kaldırımda çürüyen bir ceset gibi
Yarım bıraktın beni
Vicdanını kaybetmiş kalbin
Hiç sızlanmıyor dimi
Bedenim sevgine muhtaç sanki
Ti guro mi manchi, ho freddo senza i guanti
Sana yetismeye çalıştım ma ho fatto tardi
Sana çok bağlandım harbi
Sana hep seslenirdim Barbie
Bir adım gelsen ne olurdu yani
Neyse keyfin yerine gelsen kuzen dedin v
E öldürdün beni
Senin için ötesi yok tabi
Sokaklar tanır bilir halimi
O bana bakan gözlerle artık başkası sahip
Oturuyorum tek başıma ben ve sahil
Derdime olamaz kimse mani

Herkez bir gün evine döner derlerdi
Ben evimin yolunu kaybettim (2x)

DANK

Wir bedanken uns herzlich bei den Jugendlichen, die sich mit Engagement auf dieses Projekt eingelassen und in kürzester Zeit neun einzigartige Songs kreiert haben. Sie haben uns sehr beeindruckt.

Ein besonderer Dank gilt den Musiker:innen-Teams, die die Jugendlichen kreativ angeleitet und inspiriert und mit ihnen zusammen die neun Songs produziert haben. Danke an Jennifer Pérez und Uğur Gültekin für die Gruppe Zürich, an Laure Betris und Sami Galbi für die Gruppe Fribourg und an Anna Kiskanç und Cedric Blaser für die Gruppe Tessin.

Herzlichen Dank auch Julian Joseph von TonVerein für die lebendigen und bewegenden Intermezzi. Sie lassen uns Beteiligte die Momente noch einmal erleben und nehmen alle anderen mit auf diese Reise.

Weiter danken wir Bálint Dobozi, dessen kreative und sorgfältige Arbeit beim Mischen und Mastering den Songs den letzten Schliff verliehen hat.

Ein grosser Dank geht auch an die Pestalozzi-Bibliothek Hardau und die OJA Zürich, an LivrEchange und REPER Fribourg sowie an BiblioBaobab Bellinzona, die uns ihre Räumlichkeiten, Bücher und Musikstudios zur Verfügung gestellt haben.

Nicht zuletzt danken wir unseren Förderpartnern herzlich für ihre grosszügige Unterstützung, die dieses Projekt überhaupt möglich gemacht hat. Unser Dank gilt der Eidgenössischen Migrationskommission (EKM), den Integrationsfachstellen der Kantone Zürich, Fribourg und Tessin, dem Migros-Kulturprozent sowie den Stiftungen Corymbo, Sophie und Karl Binding und Temperatio.

REMERCIEMENTS

Nous remercions chaleureusement tous les jeunes qui se sont engagés dans ce projet et ont créé neuf morceaux en très peu de temps. Ils nous ont profondément impressionnés.

Un remerciement particulier aux équipes de musicien·nes qui ont guidé et inspiré les jeunes de manière créative et qui ont produit les neuf morceaux avec eux. Merci à Jennifer Pérez et Uğur Gültekin pour le groupe de Zurich, à Laure Betris et Sami Galbi pour le groupe de Fribourg et à Anna Kiskanç et Cedric Blaser pour le groupe du Tessin.

Un grand merci également à Julian Joseph de TonVerein pour ses intermezzi pleins de vie et d'émotions. Ils permettent aux participant·es de revivre ces moments et invitent toutes les autres personnes à se laisser emporter dans ce voyage.

Nous remercions aussi Bálint Dobozi, dont l'oreille fine et le travail professionnel de mix et mastering ont donné la touche finale aux morceaux.

Un grand merci également à la bibliothèque Pestalozzi de Hardau et à l'OJA Zurich, à LivrEchange et REPER Fribourg ainsi qu'à BiblioBaobab Bellinzona, qui ont mis à notre disposition leurs locaux, leurs livres et leurs studios de musique.

Enfin, et non des moindres, merci aux institutions de promotion pour leur généreux soutien. Grâce à elles, ce projet a pu voir le jour : Commission fédérale des migrations (CFM), services cantonaux de l'intégration des cantons de Zurich, de Fribourg et du Tessin, ainsi que les fondations Pour-cent culturel Migros, Corymbo, Temperatio et Sophie & Karl Binding.

RINGRAZIAMENTI

Ringraziamo di cuore tutti i/le giovani che si sono impegnati/e con entusiasmo in questo progetto e hanno creato, in pochissimo tempo, nove brani. Ci hanno davvero impressionati.

Un ringraziamento speciale va ai team dei/delle musicisti/e che hanno guidato e ispirato i/le giovani in modo creativo e hanno prodotto insieme a loro i nove brani. Grazie a Jennifer Pérez e Uğur Gültekin per il gruppo di Zurigo, a Laure Betris e Sami Galbi per il gruppo di Friborgo e ad Anna Kiskanç e Cedric Blaser per il gruppo del Ticino.

Un sentito ringraziamento anche a Julian Joseph di TonVerein per gli intermezzi vivaci e ricchi di emozioni. Grazie a questi, i/le partecipanti possono rivivere quei momenti e tutte le altre persone sono invitate a intraprendere questo viaggio insieme a noi.

Ringraziamo inoltre Bálint Dobozi, il cui orecchio attento e il lavoro professionale di mix e mastering hanno conferito ai brani il tocco finale.

Un grande ringraziamento va anche alla Biblioteca Pestalozzi di Hardau e all'OJA di Zurigo, a LivrEchange e REPER Friborgo, nonché a BiblioBaobab Bellinzona, che hanno messo a nostra disposizione i locali, i libri e gli studi musicali.

Non da ultimo, ringraziamo calorosamente le istituzioni di promozione per il loro generoso sostegno. Grazie a loro, questo progetto è stato possibile: Commissione federale della migrazione (CFM), servizi cantonali per l'integrazione dei cantoni di Zurigo, Friborgo e Ticino, nonché le fondazioni Per cento culturale Migros, Corymbo, Temperatio e Sophie & Karl Binding.

Credits

9 SONGS, 9 MORCEAUX, 9 BRANI

Geschrieben, gesungen und teilweise produziert von den 30 Jugendlichen – mit textlicher Unterstützung durch KI.

Écrits, chantés et en partie produits par les jeunes – avec l'aide de l'IA pour les textes.

Scritti, cantati e in parte prodotti dai/dalle giovani - con il supporto dell'IA per i testi.

- Songs 1–3: Gruppe Zürich
- Morceaux 4–6 : groupe Fribourg
- Brani 7–9: gruppo Ticino

Workshop-Leitung, Begleitung und

Produktion der Songs

Direction des ateliers, accompagnement

et production des morceaux

Direzione dei workshop, accompagnamento e produzione dei brani

Jennifer Pérez & Uğur Gültekin, Gruppe Zürich

Laure Betris & Sami Galbi, groupe Fribourg

Anna Kiskanç & Cedric Blaser, gruppo Ticino

INTRO, INTERMEZZI, OUTRO

Originaltonmeister / Opérateur du son direct / Fonico di presa diretta:

Julian Joseph & Diego Reiwald

Tonschnitt und Sound Design / Montage sonore et sound design / Montaggio sonoro e sound design:

Julian Joseph

TonVerein

www.tonverein.ch

MIX & MASTERING

Bálint Dobozi

www.balintdobozi.com

PARTNER, PARTENAIRES, PARTNER

... ! -
pestalozzi bibliothek
zürich pbz

LIVRÉCHANGE
BIBLIOTHÈQUE INTERCULTURELLE
INTERKULTURELLE BIBLIOTHEK

REPER

BIBLIO
BAOBAB

MIT FREUNDLICHER UNTERSTÜTZUNG VON, AVEC LE SOUTIEN DE, CON IL SOSTEGNO DI

Cofinanziato con il credito federale
per la promozione dell'integrazione
nel periodo 2024-2027

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Eidgenössische Migrationskommission EKM
Commission fédérale des migrations CFM
Commissione federale della migrazione CFM

NEUE
WER
KULTUR
MIGRATION
TEILHABER

KIP
KANTONALES
INTEGRATIONSPROGRAMM
KANTON ZÜRICH

PIC
PROGRAMME
D'INTÉGRATION CANTONALE
CANTON DE FRIBOURG

PIC
PROGRAMMA
D'INTEGRAZIONE CANTONALE
CANTON TICINO

ti
Repubblica e Cantone
Ticino

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG
WWW.FR.CH

MIGROS
Engagement

icl
gemeinsam
hier

Sophie und Karl
BINDING STIFTUNG

stiftungcorymbo

temperatio
Stiftung für Umwelt | Soziales | Kultur

EIN PROJEKT VON, UN PROJET DE, UN PROGETTO DI

Interbiblio

www.interbiblio.ch

KONZEPT, GESAMTLEITUNG UND KÜNSTLERISCHE LEITUNG, CONCEPT, DIRECTION GÉNÉRALE ET DIRECTION ARTISTIQUE CONCETTO, DIREZIONE GENERALE E DIREZIONE ARTISTICA

Cristina Vega Rodríguez, Interbiblio

Ilena Spinedi, Interbiblio

GRAFIK, GRAPHISME, GRAFICA

Jumana Issa

Ranja Issa

Arabesque Studio

www.arabesquestudio.com

